No. 47258

European Community
and
Ukraine

Agreement on cooperation in science and technology between the European Community and Ukraine (with annexes). Copenhagen, 4 July 2002

Entry into force: *11 February 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts*: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 17 March 2010*

**The texts, except in English and French, and the annexes, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

Communauté européenne
et
Ukraine

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et l'Ukraine (avec annexes). Copenhague, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : *11 février 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques* : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol, suédois et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 17 mars 2010*

**Les textes, sauf en anglais et en français, et les annexes, ne sont pas publiées ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND UKRAINE

THE EUROPEAN COMMUNITIY,

(hereinafter "the Community"), of the one part, and

UKRAINE,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development,

RECOGNISING that the Community and Ukraine are pursuing research and technological activities in a number of areas of common interest, and that participation in each other's research and development activities on a basis of reciprocity will provide mutual benefits,

HAVING REGARD to the Partnership and Cooperation Agreement concluded between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed on 16 June 1994, and in particular to Article 58 thereof,

DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to the economic and social benefits of the Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest where they are pursuing research and development activities in science and technology.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support pursuant to this Agreement, and includes joint research;

(b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from joint research and any other data relating to cooperative activities;

(c) "Intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on 14 July 1967;

(d) "Joint research" means research implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and Ukraine;

(e) "Participant" means any person, legal entity, university, research institute or any other body participating in a cooperative activity, including, where appropriate, Agencies and official bodies of the Parties themselves.

ARTICLE 3

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) mutual benefit;

(b) timely exchange of information which may affect cooperative activities;

(c) balanced realisation of economic and social benefits by the Community and Ukraine in view of the contribution made to cooperative activities by the respective participants and/or Parties.

ARTICLE 4

Areas of cooperative activities

(a) Cooperation may be pursued in research, technological development and demonstration activities, including basic research, in the following:

- environment and climate research, including earth observation,
- biomedical and health research,
- agriculture, forestry and fisheries research,
- industrial and production technologies,
- materials research and metrology,
- non-nuclear energy,
- transportation,
- information society technologies,
- social sciences research,
- science and technology policy,
- training and exchange of scientists.

(b) Other areas may be added to this list upon review and recommendation by the Joint Community-Ukraine Committee mentioned in Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 5

Forms of cooperative activities

(a) Cooperation may include the following activities:

1) participation of Ukrainian entities in Community projects, in the areas of cooperative activities, and a reciprocal participation of entities established in the Community in Ukrainian projects in those areas. Such participation shall be subject to the laws, rules, regulations and procedures in force for each Party. Projects may also include a Party's scientific and technological organisations; projects may also be undertaken in cooperation with the Agencies and official bodies of the Parties;

2) free access to, and shared use of research facilities, including installations and sites for monitoring, observation and experimentation, as well as data collections, relevant to the cooperative activities;

3) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel for the purposes of participating in seminars, symposia and workshops relevant to cooperation under this Agreement;

4) exchange of information on practices, legislation, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement;

5) other activities as may be mutually determined by the Parties in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

(b) Joint research projects shall proceed under this Agreement only after the participants in a project have concluded a joint technology management plan, as indicated in the Annex 1 to this Agreement which forms an integral part thereof.

(c) The Parties may jointly pursue cooperative activities with third parties.

ARTICLE 6

Coordination and promotion of cooperative activities

(a) In order to coordinate and facilitate cooperation activities under this Agreement the Parties will establish a Joint Community-Ukraine Committee on cooperation in the field of science and technology, hereinafter called the "Committee".

The Committee shall meet in the framework of the relevant Sub-Committee established under the Partnership and Cooperation Agreement between the European Comunities and their Member-States, and Ukraine.

(b) The function of the Committee shall include:

1) overseeing and promoting the activities envisaged under the Agreement;

2) making recommendations pursuant to Article 4(b);

3) proposing activities pursuant to Article 5, 5 (a);

4) advising the Parties on ways of enhancing cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

5) providing an annual report on the status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;

6) reviewing the efficient and effective functioning of the Agreement;

7) taking account of the importance of regional aspects of the cooperation.

(c) The Committee shall meet once a year, meetings being held alternately in the Community and Ukraine. Extraordinary meetings may be held as mutually agreed.

(d) The Committee shall consist of a limited equal number of official representatives of each Party; it shall establish its own rules of procedure, subject to approval by the Parties. Decisions of the Committee shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting and shall be agreed by those persons selected from each side to chair jointly the meeting. The Committee annual report will be submitted to the Cooperation Council and the Cooperation Committee established under the Partnership and Cooperation Agreement between the European Comunities and their Member States, and Ukraine, and appropiate authorities of each Party.

ARTICLE 7

Funding and taxes exemptions

(a) Cooperative scientific and technological activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the Community and Ukraine. As a rule, each Party shall bear the costs of discharging its responsibilities under this Agreement, including costs of participation in meetings of the Committee.

(b) When specific scientific and technological cooperative forms benefit from financial support of the European Community, either directly or indirectly through organisations set up with the participation of the European Community, provided to participants of Ukraine, any such grants, financial or other contributions from the European Community to participants of Ukraine in support of their scientific and technological activities, shall be granted tax and customs preferences. Any such grants shall be exempt by Ukraine from customs payments, any customs duties and fees, value added taxes, income taxes and any other taxes and duties of an equivalent effect.

ARTICLE 8

Entry of personnel and equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, in accordance with its laws and regulations, to facilitate entry to, stay in and exit from its territory of persons, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Information and intellectual property

The dissemination and utilisation of information, and management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to the provisions of the Annex 2 to this Agreement.

ARTICLE 10

Other agreements and transitional provisions

1. This Agreement is without prejudice to other existing Agreements or arrangements between the Parties or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.

2. The Parties shall endeavour to bring under the terms of this Agreement those existing arrangements for scientific and technological cooperation between the Community and Ukraine that fall under the scope of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 11

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand, to the territory of Ukraine. This shall not prevent the conduct of cooperative activities on the high seas, outer space on the territory of third countries, in accordance with international laws.

ARTICLE 12

Entry into force, termination, settlement of disputes

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

(b) This Agreement shall be concluded for an initial period ending 31 December 2002 and will be renewable by common agreement between the Parties for additional periods of five years.

(c) This Agreement can be terminated at any time by either Party upon a six month's written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annexes.

(d) This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for amending this Agreement have been completed.

(e) All disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, each of these texts being equally authentic.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'UKRAINE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

(ci-après dénommée la "Communauté"), d'une part, et

L'UKRAINE,

d'autre part,

ci-après dénommées les "parties",

TENANT COMPTE de l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social,

RECONNAISSANT que la Communauté et l'Ukraine mènent des activités de recherche et de développement technologique dans divers domaines d'intérêt commun, et qu'il sera à leur avantage mutuel que chacun d'entre eux participe aux activités de recherche et développement de l'autre, sur la base de la réciprocité,

VU l'accord de partenariat et de coopération conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé le 16 juin 1994, et notamment son article 58,

DÉSIRANT établir un cadre formel de coopération en matière de recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux des parties,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objet

Les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines d'intérêt commun où elles mènent des activités de recherche et de développement scientifique et technologique.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) "activité de coopération", toute activité que les parties entreprennent ou soutiennent en vertu du présent accord, et notamment la recherche commune;

b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche commune, ainsi que toute autre donnée en rapport avec les activités de coopération;

c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

d) "recherche commune", les activités de recherche menées avec le soutien financier d'une ou des deux parties et comportant une collaboration entre des participants de la Communauté et de l'Ukraine;

e) "participant", toute personne physique ou morale, université, institut de recherche ou autre organisme qui prend part à une activité de coopération, y compris, le cas échéant, les agences et les organismes officiels des parties elles-mêmes.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants:

a) l'avantage mutuel;

b) l'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération;

c) l'équilibre des avantages économiques et sociaux retirés par la Communauté et l'Ukraine compte tenu des contributions respectives des participants et/ou des parties aux activités de coopération.

ARTICLE 4

Domaines de coopération

a) La coopération peut porter sur des activités de recherche, de développement technologique et de démonstration, et notamment sur la recherche fondamentale, dans les domaines suivants:

- environnement et climat, notamment l'observation de la Terre,
- biomédecine et santé,
- agriculture, sylviculture et pêche,
- techniques industrielles et de production,
- matériaux et métrologie,
- énergie non nucléaire,
- transport,
- technologies de la société de l'information,
- sciences sociales,
- politique scientifique et technologique,
- formation et mobilité des scientifiques.

b) D'autres domaines peuvent être ajoutés à cette liste après examen et sur recommandation du comité mixte Communauté-Ukraine visé à l'article 6 du présent accord.

ARTICLE 5

Modalités des activités de coopération

a) La coopération peut comprendre les activités suivantes:

1) la participation de personnes physiques ou morales ukrainiennes à des projets communautaires relevant des domaines de coopération et la participation réciproque de personnes physiques ou morales établies dans la Communauté à des projets ukrainiens relevant de ces domaines. Cette participation est régie par les lois, prescriptions, règlements et procédures en vigueur de chacune des parties. Les projets peuvent également comprendre des organisations scientifiques et technologiques d'une partie; ils peuvent aussi être entrepris en coopération entre les agences et les organismes officiels des parties;

2) le libre accès aux établissements de recherche et l'utilisation commune de ceux-ci, y compris les installations et les sites de surveillance, d'observation et d'expérimentation, ainsi qu'aux bases de données, concernant les activités de coopération;

3) des visites et échanges de scientifiques, ingénieurs et autres personnels compétents aux fins de participation à des séminaires, symposiums et ateliers relatifs à la coopération relevant du présent accord;

4) l'échange d'informations sur les pratiques, législations, réglementations et programmes relatifs à la coopération relevant du présent accord;

5) d'autres activités déterminées d'un commun accord par les parties conformément à leurs politiques et programmes en vigueur.

b) Aucun projet de recherche commune ne sera entrepris au titre du présent accord avant que les participants n'aient conclu un plan de gestion technologique commun conformément aux indications de l'annexe 1 qui fait partie intégrante du présent accord.

c) Les parties peuvent mener conjointement des activités de coopération avec des tiers.

ARTICLE 6

Coordination et promotion des activités de coopération

a) Afin de coordonner et faciliter les activités de coopération au titre du présent accord, les parties créent un comité mixte Communauté-Ukraine pour la coopération dans le domaine de la science et de la technologie, ci-après dénommé "le comité".

Le comité se réunit dans le cadre du sous-comité compétent institué en vertu de l'accord de partenariat et de coopération conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part.

b) Les fonctions du comité consistent à:

1) superviser et promouvoir les activités envisagées dans le cadre du présent accord;

2) formuler des recommandations conformément à l'article 4, paragraphe b);

3) proposer des activités conformément à l'article 5, paragraphe a), point 5);

4) conseiller aux parties des moyens d'améliorer la coopération en conformité avec les principes exposés dans le présent accord;

5) soumettre un rapport annuel sur l'état et l'efficacité de la coopération entreprise en vertu du présent accord;

6) vérifier l'efficacité et le bon fonctionnement du présent accord;

7) tenir compte de l'importance des aspects régionaux de la coopération.

c) Le comité se réunit une fois par an, les réunions se tenant alternativement dans la Communauté et en Ukraine. Les parties peuvent décider d'un commun accord de tenir des réunions extraordinaires.

d) Le comité se compose d'un nombre limité et égal de représentants officiels de chacune des parties; il arrête son règlement intérieur sous réserve de l'approbation des parties. Il délibère par consensus. Chaque réunion fait l'objet d'un compte rendu qui comprend un relevé des décisions prises et des principaux points examinés et qui est soumis à l'approbation des personnes choisies de part et d'autre pour présider conjointement la réunion. Le rapport annuel du comité est transmis au conseil de coopération et au comité de coopération créés en application de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, et aux autorités compétentes de chacune des parties.

ARTICLE 7

Financement et exonération fiscale

a) Les activités de coopération scientifique et technologique sont menées sous réserve de la disponibilité de fonds et soumises aux législations, réglementations, politiques et programmes en vigueur dans la Communauté et en Ukraine. Par principe, chaque partie supporte les coûts de l'exécution de ses obligations au titre du présent accord, et notamment les frais de participation aux réunions du comité.

b) Lorsque dans certaines formes spécifiques de coopération scientifique et technologique, des participants ukrainiens bénéficient d'un concours financier de la Communauté européenne, soit directement soit indirectement par l'intermédiaire d'organisations créées avec la participation de la Communauté européenne, les aides ou contributions financières et autres fournies à ce titre par la Communauté européenne aux participants ukrainiens pour soutenir leurs activités scientifiques et technologiques bénéficient de préférences fiscales et douanières. Ces subventions sont exemptées des droits de douane et de tous autres paiements en douane, de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'impôt sur le revenu et de tous autres droits et taxes équivalents en Ukraine.

ARTICLE 8

Entrée du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions judicieuses et met tout en œuvre, en accord avec sa législation et sa réglementation, pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes, matériels, données et équipements intervenant ou utilisés dans les activités de coopération relevant du présent accord.

ARTICLE 9

Informations et propriété intellectuelle

La diffusion et l'utilisation des informations, ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issus de la recherche commune relevant du présent accord, sont soumis aux exigences prévues à l'annexe 2 du présent accord.

ARTICLE 10

Autres accords et dispositions transitoires

1. Le présent accord ne porte pas atteinte aux autres accords ou dispositions existant entre les parties ou entre les parties et des tiers.

2. Les parties s'efforcent de faire entrer dans le champ d'application du présent accord les dispositions en matière de coopération scientifique et technologique qui existent déjà entre la Communauté et l'Ukraine et qui relèvent de l'article 4 du présent accord.

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires régis par le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de l'Ukraine. Cette disposition n'exclut pas l'exécution d'activités de coopération en haute mer, dans l'espace et sur le territoire de pays tiers conformément au droit international.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, résiliation et règlement des différends

a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

b) Le présent accord est conclu pour une période initiale qui expire le 31 décembre 2002 et est renouvelable d'un commun accord entre les parties pour des périodes supplémentaires de cinq ans.

c) Chaque partie peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions conclues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de ses annexes.

d) Le présent accord peut être modifié par accord écrit des parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

e) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé d'un commun accord entre les parties.

ARTICLE 13

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et ukrainienne, chacun de ces textes faisant également foi.